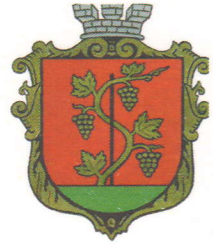




ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
ԷԶՄԻԱԾԻՆ ՔԱՂԱՔԻ (ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ) ԵՎ
ԲԵԼԳՈՐՈՂ-ԴԼԵՍՏՐՈՎՍԿԻ ՔԱՂԱՔԻ (ՈՒԿՐԱԻՆԱ)
ՄԻՋԵՎ



Հաշվի առնելով Էջմիածին քաղաքի (Հայաստանի Հանրապետություն) և Բելգորոդ-Դնեստրովսկի քաղաքի (Ուկրաինա) միջև փոխշահավետ բարեկամական կապեր զարգացնելու ձգտումը, երկու քաղաքների միջև բարեկամական հարաբերությունները ամրապնդելու նպատակով, Էջմիածին քաղաքը (Հայաստանի Հանրապետություն) և Բելգորոդ-Դնեստրովսկի քաղաքը (Ուկրաինա) (այսուհետ՝ Կողմեր) կնքում են սույն համագործակցության հուշագիրը (այսուհետ՝ Հուշագիր) հետևյալի մասին.

1. Կողմերը նպատակ ունեն համագործակցել հետևյալ բնագավառներում՝ մշակույթ, կրթություն և գիտություն, առողջապահություն և սոցիալական ապահովություն, տեղական կառավարում, էկոլոգիա, էկոնոմիկա և ներդրումային գործունեություն, քաղաքային տնտեսություն, սպորտ, զբոսաշրջություն, տեղեկատվական տեխնոլոգիաներ:
2. Աջակցել և օժանդակություն ցուցաբերել քաղաքային հաստատությունների, կազմակերպությունների, հասարակական կազմակերպությունների, ձեռնարկությունների և մասնագետների միջև գործունեության տարբեր ոլորտներում ուղիղ կապերի հաստատմանը:
3. Համագործակցության ծրագրեր համաձայնեցնել և հաստատել ամեն տարի կանոնավոր կերպով նամակներ փոխանակելու միջոցով, որից կբխի հետագա պայմանագրերի կնքումը:
4. Փորձի փոխանակման և երկու քաղաքների միջև հետագա համագործակցության նպատակով իրականացնել քաղաքների պատվիրակությունների փոխայցեր:
5. Իրականացնել Կողմերի բնակիչների և տեղական ինքնակառավարման մարմինների (քաղաքապետարանների) հաջողված ծրագրերի փորձի փոխանակում:
6. Աջակցել և զարգացնել փոխշահավետ գործնական, առևտրային հարաբերություններ, նպաստել գործարար անձանց պատվիրակությունների փոխայցերին և համատեղ փոխշահավետ տնտեսական կապերի իրականացմանը:
7. Կողմերը կանցկացնեն սույն հուշագրի կատարման մոնիտորինգ՝ փոխադարձ նամակագրության կամ անձնական հանդիպումների միջոցով:
8. Սույն հուշագիրը հիմք է հանդիսանում հետագայում համապատասխան պայմանագիր կնքելու համար: Հուշագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից: Հուշագրի տեքստի մեջ փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել կողմերի գրավոր համաձայնությամբ մինչև պայմանագրի կնքումը: Յուրաքանչյուր կողմը իրավունք ունի դադարեցնել հուշագիրը՝ մյուս կողմին առնվազն վեց ամիս առաջ գրավոր տեղեկացնելու միջոցով:
9. Հուշագիրը կազմված է երեք բնօրինակից՝ հայերեն, ուկրաիներեն և անգլերեն: Երեք տեքստերն էլ հավասարազոր են. տարաձայնությունների դեպքում գերիշխող է համարվում անգլերեն տեքստը:

Ստորագրված է Էջմիածին քաղաքում 28.03.2018թ.:

ԷԶՄԻԱԾԻՆ ՔԱՂԱՔԻ ԿՈՂՄԻՑ՝

ԲԵԼԳՈՐՈՂ-ԴԼԵՍՏՐՈՎՍԿԻ ՔԱՂԱՔԻ ԿՈՂՄԻՑ՝



МЕМОРАНДУМ СПІВРОБІТНИЦТВА
МІЖ
МІСТОМ ЕЧМІАДЗИН (РЕСПУБЛІКА ВІРМЕНІЯ) ТА
МІСТОМ БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКИЙ (УКРАЇНА)



Беручи до уваги бажання розвивати взаємовигідні відносини між м. Ечміадзин (Республіка Вірменія) та м. Білгород-Дністровський (Україна), метою якого є розвиток дружніх відносин між двома містами Ечміадзин (Республіка Вірменія) та м. Білгород-Дністровський (Україна) (далі - Сторони) підписують наступний меморандум про співробітництво (далі - Меморандум):

1. Сторони мають намір співпрацювати у таких галузях: культура, освіта та наука, охорона здоров'я та соціальна допомога, місцеве самоврядування, екологія, економіка та інвестиційна діяльність, розвиток міст, спорт, туризм, інформаційні технології.
2. Сприяти і підтримувати встановлення подальших прямих відносин у різних сферах між міськими установами, організаціями, неурядовими організаціями, компаніями та фахівцями.
3. Координувати та сертифікувати проекти співробітництва щороку шляхом регулярного обміну листами, що призведе до підписання відповідної угоди.
4. Здійснити обмін міськими делегаціями з метою обміну досвідом та подальшої співпраці між двома містами.
5. Здійснити обмін найкращими практиками успішних проектів між місцевими громадами та органами місцевого самоврядування / муніципалітетами / партіями сторін.
6. Підтримувати та розвивати взаємовигідні практичні, комерційні відносини, сприяти взаємним візитам делегацій бізнесу та реалізації взаємовигідних економічних відносин.
7. Сторони здійснюватимуть моніторинг виконання Меморандуму шляхом обміну листами або здійснення взаємних візитів.
8. Цей Меморандум є підставою для підписання подальшої угоди. Меморандум набуває чинності з дня його підписання. Жодна зі сторін не може внести зміни та доповнення до Меморандуму без письмової згоди іншої Сторони. Кожна сторона має право розірвати Меморандум, попередньо письмово повідомивши про це за 6 місяців іншу Сторону.

Меморандум оформлений в трьох оригіналах, українською, вірменською та англійською мовами. Три тексти мають однакову силу. У випадку розбіжностей перевагу має текст англійською мовою.

Підписано 28.03.2018 року в місті Ечміадзин.

ЗА МІСТО ЕЧМІАДЗИН

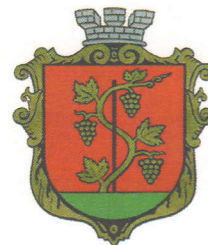
МЕР КАРЕН ГРИГОРЯН

ЗА МІСТО БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКИЙ

МІСЬКИЙ ГОЛОВА АЛЛА ГІНАК



MEMORANDUM OF COLLABORATION
BETWEEN
THE CITY OF EJMIATSIN (REPUBLIC OF ARMENIA) AND
THE CITY OF BILGOROD-DNISTROVSKYI (UKRAINE)



Taking into consideration the will to develop mutually beneficial relations between the city of Ejmiatsin (Republic of Armenia) and the city of Bilgorod-Dnistrovskiy (Ukraine), aiming at development of friendly relations between two cities, the city of Ejmiatsin (Republic of Armenia) and the city of Bilgorod-Dnistrovskiy (Ukraine) (hereinafter Parties) sign the following memorandum of collaboration (hereinafter Memorandum) as follows:

1. The parties intend to collaborate in the following fields: culture, education and science, health and social care, local government, ecology, economy and investment activity, urban development, sport, tourism, information technologies.
 2. To assist and support the establishment of further direct relations in different areas between urban institutions, organizations, non-governmental organizations, companies and specialists.
 3. To coordinate and confirm projects of collaboration every year by regular exchange of letters which will lead to signing of the corresponding agreement.
 4. To realize the exchange of city delegations aiming at exchange of practice and further collaboration between two cities.
 5. To realize the exchange of the best practice of successful projects between the populations and bodies of local self-government (Municipalities) of the Parties.
 6. To support and develop mutually beneficial practical, commercial relations, contribute to the mutual visits of business delegations and realization of mutually beneficial economic relations.
 7. The Parties will make a monitoring of the execution of the Memorandum by exchange of letters or making mutual visits.
 8. This Memorandum is a base for signing further agreement. The Memorandum will be effective on the day of its signing. Neither party may make changes and additions in the Memorandum without the written consent of the other Party. Every party has a right to terminate the Memorandum by giving a 6 month's prior written notice to the other Party.
 9. The Memorandum is executed in three originals, in Ukrainian, Armenian and English. Three texts are equivalent. In case of discrepancies, the English text shall prevail.
- Signed on 28.03.2018 in the city of Ejmiatsin.

FROM THE CITY OF EJMIATSIN

MAYOR KAREN GRIGORYAN

FROM THE CITY OF BILGOROD-DNISTROVSKYI

MAYOR ALLA GINAK